

客家語情境對話練習——校園篇（詔安腔）

ti rhid' koo' siong' zia' mun'  
第 一 課 相 借 問

hoo sen' : sien' sen' ngau' zoo' !  
學 生 : 先 生 勢 早 !

sien' sen' : ngau' zoo' ! shied' bau' mang' ?  
先 生 : 勢 早 ! 食 飽 否 ?

hoo sen' : ngai' shied' bau' a' 。  
學 生 : 僱 食 飽 啊 。

sien' sen' : hen' too' kui' ni bbi ?  
先 生 : 你 討 去 哪 位 ?

hoo sen' : ngai' too' kui' song' kiu' 。  
學 生 : 僱 討 去 賞 球 。

sien' sen' : oi' se' ngi o' !  
先 生 : 愛 細 義 哦 !

hoo sen' : hoo' , loo' lad' hen' !  
學 生 : 好 , 勞 力 你 !

國語翻譯

第一課 打招呼

學生：老師早！

先生：早！吃過飯了嗎？

學生仔：我吃飽了。

先生：你要去哪裡？

學生仔：我要去玩球。

先生：要注意安全哦！

學生仔：好，謝謝您！

## 重要語詞

1. 相借問：音 siongˇ zia´ munˆ；與人打招呼。
2. 勢早：音 ngau` zooˆ；早安。
3. 食飽旨：音 shied` bauˆ mangˇ；吃過飯了嗎。
4. 偈：音 ngai`；我。
5. 哪位：音 ni bbi；哪裡。
6. 勞力：音 looˆ lad`；謝謝。

## 句子練習

### 1. 勢 ~

例句：

(1)

ngau` zooˆ !  
勢 早 !  
早安 !

(2)

ngau` shied` 。  
勢 食 。  
能吃。

(3)

ngau` songˆ 。  
勢 賞 。  
能玩。

### 2. ~ 討 ~

例句：

(1)

hen` tooˆ kuiˆ ni bbi ?  
你 討 去 哪 位 ?  
你要去哪裡 ?

(2)

hen` tooˆ shied` bboo´ gaiˆ ?  
你 討 食 麼 个 ?  
你要吃什麼 ?

(3)

hen` too^ mun^ bboo' gai^ ?

你 討 問 麼 个 ？

你要問什麼？

3. ~ 言 ？

例句：

(1)

shied` bau^ mangˇ ?

食 飽 言 ？

吃過飯了嗎？

(2)

hen` kui^ goo^ mangˇ ?

你 去 過 言 ？

你去過了嗎？

(3)

hen` too^ hied' kun^ mangˇ ?

你 討 歇 暍 言 ？

你要休息了嗎？

### 延伸學習

ga' bbi

遐 位

li' bbi

這 位

pe bbi

別 位

ki^ ka'

氣 客

bboo' gai^

麼 个

painn^ she^

否 勢

zhiu^

晝

am^

暗

客家語情境對話練習——校園篇（詔安腔）

ti ngi koo<sup>ˆ</sup> shio<sup>ˆ</sup> goi<sup>ˆ</sup> zi<sup>ˆ</sup> ga<sup>ˆ</sup>  
第二課 介紹自家

sien<sup>ˆ</sup> sen<sup>ˆ</sup> : een<sup>ˆ</sup> ngin<sup>ˆ</sup> loi<sup>ˆ</sup> shio<sup>ˆ</sup> goi<sup>ˆ</sup> zi<sup>ˆ</sup> ga<sup>ˆ</sup> 。  
先生： 僇 人 來 紹 介 自 家 。

a<sup>ˆ</sup> men<sup>ˆ</sup> : ngai<sup>ˆ</sup> heem<sup>ˆ</sup> zoo<sup>ˆ</sup> ong<sup>ˆ</sup> sio<sup>ˆ</sup> men<sup>ˆ</sup> , gin<sup>ˆ</sup> neen<sup>ˆ</sup> cid<sup>ˆ</sup> se<sup>ˆ</sup> 。  
阿 明： 僇 喊 做 王 小 明 ， 今 年 七 歲 。

sien<sup>ˆ</sup> sen<sup>ˆ</sup> : hen<sup>ˆ</sup> bbu<sup>ˆ</sup> ha<sup>ˆ</sup> rhiu<sup>ˆ</sup> bboo<sup>ˆ</sup> sa<sup>ˆ</sup> ?  
先生： 你 屋 下 有 麼 儕 ？

a<sup>ˆ</sup> men<sup>ˆ</sup> : ngai<sup>ˆ</sup> bbu<sup>ˆ</sup> ha<sup>ˆ</sup> rhiu<sup>ˆ</sup> a<sup>ˆ</sup> u<sup>ˆ</sup> 、 a<sup>ˆ</sup> i<sup>ˆ</sup> 、 a<sup>ˆ</sup> zi<sup>ˆ</sup>  
阿 明： 僇 屋 下 有 阿 怙 、 阿 依 、 阿 姊  
ham ngai<sup>ˆ</sup> 。  
和 僇 。

sien<sup>ˆ</sup> sen<sup>ˆ</sup> : hen<sup>ˆ</sup> pu<sup>ˆ</sup> tong<sup>ˆ</sup> shi<sup>ˆ</sup> ga<sup>ˆ</sup> rhi<sup>ˆ</sup> zoo<sup>ˆ</sup> bboo<sup>ˆ</sup> gai<sup>ˆ</sup> ?  
先生： 你 普 通 時 佻 意 做 麼 个 ？

a<sup>ˆ</sup> men<sup>ˆ</sup> : ngai<sup>ˆ</sup> ga<sup>ˆ</sup> rhi<sup>ˆ</sup> ki<sup>ˆ</sup> teed<sup>ˆ</sup> ma<sup>ˆ</sup> 、 song<sup>ˆ</sup> kiu<sup>ˆ</sup> 。  
阿 明： 僇 佻 意 騎 鐵 馬 、 賞 球 。

sien<sup>ˆ</sup> sen<sup>ˆ</sup> : a<sup>ˆ</sup> men<sup>ˆ</sup> gong<sup>ˆ</sup> leeu<sup>ˆ</sup> zhin<sup>ˆ</sup> hoo<sup>ˆ</sup> !  
先生： 阿 明 講 了 真 好 ！

國語翻譯

第二課 自我介紹

老師：我們來自我介紹。

小明：我叫王小明，今年七歲。

老師：你家裡有什麼人？

小明：我家裡有爸爸、媽媽、姊姊和我。

老師：你平時喜歡做什麼事？

小明：我喜歡騎腳踏車、玩球。

老師：阿明說得很好！

## 重要語詞

1. 紹介自家：音 shio<sup>ˆ</sup> goi<sup>ˆ</sup> zi<sup>ˆ</sup> ga<sup>ˇ</sup>；自我介紹。
2. 麼儕：音 bboo<sup>ˊ</sup> sa<sup>ˋ</sup>；誰、什麼人。
3. 阿怙：音 a<sup>ˇ</sup> u<sup>ˊ</sup>；爸爸。
4. 阿依：音 a<sup>ˇ</sup> i；媽媽。
5. 阿姊：音 a<sup>ˇ</sup> zi<sup>ˆ</sup>；姊姊。
6. 和：音 ham；和。
7. 麼个：音 bboo<sup>ˊ</sup> gai<sup>ˆ</sup>；什麼。

## 句子練習

### 1. ~ 喊做 ~

例句：

(1)

ngai<sup>ˋ</sup> heem<sup>ˆ</sup> zoo<sup>ˆ</sup> ong<sup>ˋ</sup> sio<sup>ˆ</sup> men<sup>ˋ</sup> 。  
 僱 喊 做 王 小 明 。  
 我叫王小明。

(2)

hen<sup>ˋ</sup> heem<sup>ˆ</sup> zoo<sup>ˆ</sup> bboo<sup>ˊ</sup> gai<sup>ˆ</sup> miang<sup>ˋ</sup> ?  
 你 喊 做 麼 个 名 ？  
 你叫什麼名字？

(3)

ngai<sup>ˋ</sup> heem<sup>ˆ</sup> zoo<sup>ˆ</sup> chin<sup>ˋ</sup> tai fa<sup>ˋ</sup> 。  
 僱 喊 做 陳 大 華 。  
 我叫陳大華。

### 2. ~ 有 ~

例句：

(1)

hen<sup>ˋ</sup> bbu<sup>ˊ</sup> ha<sup>ˇ</sup> rhiu<sup>ˇ</sup> bboo<sup>ˊ</sup> sa<sup>ˋ</sup> ?  
 你 屋 下 有 麼 儕 ？  
 你家裡有什麼人？

(2)

shi<sup>ˇ</sup> bau<sup>ˇ</sup> nui de<sup>ˆ</sup> rhiu<sup>ˇ</sup> zhin<sup>ˇ</sup> doo<sup>ˇ</sup> koo<sup>ˆ</sup> bun<sup>ˆ</sup> 。  
 書 包 內 底 有 真 多 課 本 。  
 書包裡有很多課本。

(3)

tu` shi` guan^ rhiu` zhin` doo` shi` 。  
圖 書 館 有 真 多 書 。  
圖書館有很多書。

延伸學習

a` gung`                      a` te`                      nguai gung`  
阿 公                              阿 弟                              外 公

a` ma`                              a` moi`                      nguai ma`  
阿 媽                              阿 妹                              外 媽

rhid` ngi sam` si^ m^ liu` cid` beed` giu^ shib`  
一 二 三 四 五 六 七 八 九 十

客家語情境對話練習——校園篇（詔安腔）

ti sam<sup>ˇ</sup> koo<sup>ˆ</sup> shong<sup>ˇ</sup> koo<sup>ˆ</sup>  
第 三 課 上 課

ban<sup>ˇ</sup> zhong<sup>ˆ</sup> : ciang<sup>ˆ</sup> ki<sup>ˇ</sup> ki<sup>ˆ</sup> loi<sup>ˋ</sup> !  
班 長 : 請 企 起 來 !

hoo sen<sup>ˇ</sup> : sien<sup>ˇ</sup> sen<sup>ˇ</sup> hoo<sup>ˆ</sup> 。  
學 生 : 先 生 好 。

sien<sup>ˇ</sup> sen<sup>ˇ</sup> : goo<sup>ˊ</sup> bbi tung<sup>ˋ</sup> hoo hoo<sup>ˆ</sup> !  
先 生 : 各 位 同 學 好 !  
ciang<sup>ˆ</sup> tai ga<sup>ˇ</sup> ga<sup>ˇ</sup> koo<sup>ˆ</sup> bun<sup>ˆ</sup> da<sup>ˆ</sup> koi<sup>ˇ</sup> loi<sup>ˋ</sup> !  
請 大 家 拗 課 本 打 開 來 !  
li<sup>ˊ</sup> zied<sup>ˊ</sup> koo<sup>ˆ</sup> ciang<sup>ˆ</sup> hen<sup>ˋ</sup> ngin<sup>ˋ</sup> fun<sup>ˇ</sup> zu<sup>ˆ</sup> too<sup>ˆ</sup> lun 。  
這 節 課 請 你 人 分 組 討 論 。

hoo sen<sup>ˇ</sup> : sien<sup>ˇ</sup> sen<sup>ˇ</sup> , ngai<sup>ˋ</sup> ngin<sup>ˋ</sup> too<sup>ˆ</sup> lun hoo<sup>ˆ</sup> a<sup>ˇ</sup> 。  
學 生 : 先 生 , 佢 人 討 論 好 啊 。  
bbue rhung sien<sup>ˇ</sup> gong<sup>ˆ</sup> mo<sup>ˋ</sup> ?  
會 用 先 講 無 ?

sien<sup>ˇ</sup> sen<sup>ˇ</sup> : hoo<sup>ˆ</sup> ! ziab<sup>ˊ</sup> loo loi<sup>ˋ</sup> lun<sup>ˋ</sup> choo bboo<sup>ˊ</sup> sa<sup>ˋ</sup> ?  
先 生 : 好 ! 接 落 來 輪 著 麼 儕 ?

國語翻譯

第三課 上課

班長：請起立！

學生：老師好！

老師：各位同學好！

請大家翻開課本！

這節課請你們分組討論。

學生：老師，我們討論好了。

可以先說嗎？

老師：好！接下來輪到誰？

## 重要語詞

1. 上課：音 shongˇ kooˆ；上課。
2. 企起來：音 kiˇ kiˆ loiˋ；站起來、起立。
3. 分組討論：音 funˇ zuˆ tooˆ lun；分組討論。
4. 會用：音 bbue rhung；可以。
5. 接落來：音 ziabˊ loo loiˋ；接下來。
6. 輪：音 lunˋ；依次互相替換。

## 句子練習

### 1. ～ 搵 ～

例句：

(1)

ciangˆ tai gaˇ gaˇ kooˆ bunˆ daˆ koiˇ loiˋ !  
請 大 家 搵 課 本 打 開 來 !  
請大家翻開課本！

(2)

guiˋ gaˇ shiˇ bauˇ kuan kiˆ loiˋ 。  
佢 搵 書 包 擡 起 來 。  
他把書包提起來。

(3)

henˋ gaˇ samˇ zhooˊ hooˆ loiˋ 。  
你 搵 衫 著 好 來 。  
你把衣服穿好。

### 2. ～ 無 ？

例句：

(1)

bbue rhung sienˇ gongˆ moˋ ?  
會 用 先 講 無 ？  
可以先說嗎？

(2)

rhiuˇ nginˋ coiˇ moˋ ?  
有 人 在 無 ？  
有人在嗎？

(3)

hen` rhiu` shied` bau^ mo` ?  
你 有 食 飽 無 ?  
你有吃飽嗎？

延伸學習

coo` loo loi`  
坐 下 來

ten` shid`  
聽 識

di`  
知

m` moi rhung  
毋 會 用

dan` ngien`  
單 元

rhiab`  
頁

客家語情境對話練習——校園篇（詔安腔）

ti si<sup>ˆ</sup> koo<sup>ˆ</sup> ha<sup>ˇ</sup> koo<sup>ˆ</sup> a<sup>ˇ</sup>  
第 四 課 下 課 啊

sien<sup>ˇ</sup> sen<sup>ˇ</sup> : ha<sup>ˇ</sup> koo<sup>ˆ</sup> a<sup>ˇ</sup> !  
先 生 : 下 課 啊 !  
tai ga<sup>ˇ</sup> bbue rhung chid<sup>ˊ</sup> kui<sup>ˆ</sup> leeu 。  
大 家 會 用 出 去 奈 。

a<sup>ˇ</sup> men<sup>ˋ</sup> : ngai<sup>ˋ</sup> too<sup>ˆ</sup> kui<sup>ˆ</sup> ted<sup>ˊ</sup> kiu<sup>ˋ</sup> 。  
阿 明 : 佢 討 去 踢 球 。

a<sup>ˇ</sup> en<sup>ˇ</sup> : ngai<sup>ˋ</sup> too<sup>ˆ</sup> kui<sup>ˆ</sup> hainn<sup>ˆ</sup> gong<sup>ˆ</sup> ge<sup>ˆ</sup> 。  
阿 英 : 佢 討 去 晃 槓 架 。

a<sup>ˇ</sup> fa<sup>ˋ</sup> : ngai<sup>ˋ</sup> too<sup>ˆ</sup> kui<sup>ˆ</sup> zia<sup>ˊ</sup> shi<sup>ˇ</sup> 。  
阿 華 : 佢 討 去 借 書 。

sien<sup>ˇ</sup> sen<sup>ˇ</sup> : shong<sup>ˇ</sup> koo<sup>ˆ</sup> zin<sup>ˆ</sup> cien<sup>ˋ</sup> oi<sup>ˆ</sup> ki<sup>ˆ</sup> ded<sup>ˊ</sup> kui<sup>ˆ</sup> pen su<sup>ˆ</sup> o<sup>ˊ</sup> !  
先 生 : 上 課 進 前 愛 記 得 去 便 所 哦 !

a<sup>ˇ</sup> en<sup>ˇ</sup> : ia<sup>ˋ</sup> oi<sup>ˆ</sup> ki<sup>ˆ</sup> ded<sup>ˊ</sup> ngib<sup>ˋ</sup> len<sup>ˇ</sup> gun<sup>ˆ</sup> fi<sup>ˆ</sup> , choo mo<sup>ˋ</sup> ?  
阿 英 : 猶 愛 記 得 入 冷 滾 水 , 著 無 ?

sien<sup>ˇ</sup> sen<sup>ˇ</sup> : choo ~ zhin<sup>ˇ</sup> bbue o<sup>ˊ</sup> !  
先 生 : 著 ~ 真 會 哦 !

國語翻譯

第四課 下課了

老師：下課了！

大家可以出去玩耍。

小明：我要去踢球。

小英：我要去盪鞦韆。

小華：我要去借書。

老師：上課前要記得去上廁所哦！

小英：還要記得裝開水，對嗎？

老師：對～很棒哦！

### 重要語詞

1. 下課：音 ha<sup>ˇ</sup> koo<sup>^</sup>；下課。
2. 寮：音 leeu；玩耍。
3. 晃槓架：音 hainn<sup>^</sup> gong<sup>^</sup> ge<sup>^</sup>；盪鞦韆。
4. 冷滾水：音 len<sup>ˇ</sup> gun<sup>^</sup> fi<sup>^</sup>；白開水。
5. 著：音 choo；對。
6. 真會：音 zhin<sup>ˇ</sup> bbue；很棒。

### 句子練習

#### 1. ～ 會用 ～

例句：

(1)

tai ga<sup>ˇ</sup> bbue rhung chid<sup>ˊ</sup> kui<sup>^</sup> leeu 。  
大家會用出去寮。  
大家可以出去玩耍。

(2)

ngai<sup>ˋ</sup> bbue rhung kui<sup>^</sup> pen su<sup>^</sup> mo<sup>ˋ</sup> ?  
厝會用去便所無？  
我可以去上廁所嗎？

(3)

rhen<sup>ˋ</sup> bid<sup>ˊ</sup> bbue rhung sia<sup>^</sup> cu 。  
鉛筆會用寫字。  
鉛筆可以寫字。

#### 2. ～ 著無 ？

例句：

(1)

ia<sup>ˋ</sup> oi<sup>^</sup> ki<sup>^</sup> ded<sup>ˊ</sup> ngib<sup>ˋ</sup> len<sup>ˇ</sup> gun<sup>^</sup> fi<sup>^</sup> , choo mo<sup>ˋ</sup> ?  
猶愛記得入冷滾水，著無？  
還要記得裝水，對嗎？

(2)

li' liab` kiu` he hen` gai^ , choo mo` ?

這粒球係你个，著無？

這顆球是你的，對嗎？

(3)

shio` ngid' m` su^ shong` koo^ , choo mo` ?

韶日毋使上課，著無？

明天不用上課，對嗎？

### 延伸學習

cang^ ngin` cim`

藏 人 尋

teeu^ ga'

跳 格

teeu^ soo'

跳 索

ted' gien^ zi'

踢 毽 子

lam` kiu`

籃 球

cau` chong`

操 場

da^ sud`

打 摔

客家語情境對話練習——校園篇（詔安腔）

ti m^ koo^ kui^ pen su^  
第 五 課 去 便 所

hoo sen~ A : sien~ sen~ , ngai` neeu zhin~ gib' , bbue rhung  
學 生 A : 先 生 , 僱 尿 真 急 , 會 用  
kui^ pen su^ mo` ?  
去 便 所 無 ?

sien~ sen~ : bbue rhung 。  
先 生 : 會 用 。  
a~ men` , hen` pue` gui` kung ha kui^ 。  
阿 明 , 你 陪 佢 共 下 去 。

hoo sen~ B : hoo^ a~ , een~ ngin` kung ha kui^ 。  
學 生 B : 好 啊 , 偲 人 共 下 去 。

sien~ sen~ : ha~ koo^ e shi` bbu oi^ ki^ ded' sien~ kui^ pen  
先 生 : 下 課 個 時 務 愛 記 得 先 去 便  
su^ 。  
所 。

hoo sen~ A : ngai` oo~ hoo^ a~ 。  
學 生 A : 僱 屙 好 啊 。

hoo sen~ B : oi^ ki^ ded' sien~ se^ shiu^ zhang^ zhen^ gau^ shid'  
學 生 B : 愛 記 得 先 洗 手 正 轉 教 室  
o' !  
哦 !

國語翻譯

第五課 上廁所

學生 A：老師，我尿很急，可以去廁所嗎？

老師：可以。

阿明，你陪他一起去。

學生 B：好啊，我們一起去。

老師：下課的時候要記得先去上廁所。

學生 A：我尿好了。

學生 B：要記得先洗手再回教室哦！

### 重要語詞

1. 去便所：音 kui<sup>ˆ</sup> pen su<sup>ˆ</sup>；上廁所。
2. 尿真急：音 neeu zhin<sup>ˇ</sup> gib<sup>ˊ</sup>；尿很急。
3. 偲人：音 een<sup>ˇ</sup> ngin<sup>ˋ</sup>；我們。
4. 共下：音 kung ha；一起。
5. 屙：音 oo<sup>ˇ</sup>；排泄。
6. 洗手：音 se<sup>ˆ</sup> shiu<sup>ˆ</sup>；洗手。

### 句子練習

1. ~ 先 ~ 正 ~。

例句：

(1)

oi<sup>ˆ</sup> ki<sup>ˆ</sup> ded<sup>ˊ</sup> sien<sup>ˇ</sup> se<sup>ˆ</sup> shiu<sup>ˆ</sup> zhang<sup>ˆ</sup> zhen<sup>ˆ</sup> gau<sup>ˆ</sup> shid<sup>ˊ</sup> o<sup>ˊ</sup> !  
愛 記 得 先 洗 手 正 轉 教 室 哦 !  
要記得先洗手再回教室哦！

(2)

ngai<sup>ˋ</sup> sien<sup>ˇ</sup> se<sup>ˆ</sup> rhu zhang<sup>ˆ</sup> sia<sup>ˆ</sup> zoo<sup>ˊ</sup> ngiab<sup>ˋ</sup> 。  
偌 先 洗 浴 正 寫 作 業 。  
我先洗澡再寫作業。

(3)

gui<sup>ˋ</sup> sien<sup>ˇ</sup> kui<sup>ˆ</sup> bbin tung piang<sup>ˋ</sup> zhang<sup>ˆ</sup> kui<sup>ˆ</sup> gau<sup>ˆ</sup> shid<sup>ˊ</sup> 。  
佢 先 去 運 動 坪 正 去 教 室 。  
他先去運動場再去教室。

2. ~ 個時務 ~。

例句：

(1)

ha<sup>ˇ</sup> koo<sup>ˆ</sup> e shi<sup>ˋ</sup> bbu oi<sup>ˆ</sup> ki<sup>ˆ</sup> ded<sup>ˊ</sup> sien<sup>ˇ</sup> kui<sup>ˆ</sup> pen su<sup>ˆ</sup> 。  
下 課 個 時 務 愛 記 得 先 去 便 所 。  
下課的時候要記得先去廁所。

(2)

loo bbu<sup>ˆ</sup> e shi<sup>ˋ</sup> bbu m<sup>ˋ</sup> hoo<sup>ˆ</sup> chid<sup>ˋ</sup> kui<sup>ˆ</sup> ◦

落 雨 个 時 務 毋 好 出 去 ◦

下雨的時候不要出去。

(3)

shied<sup>ˋ</sup> pon e shi<sup>ˋ</sup> bbu m<sup>ˋ</sup> hoo<sup>ˆ</sup> gong<sup>ˆ</sup> su ◦

食 飯 个 時 務 毋 好 講 事 ◦

吃飯的時候不要講話。

### 延伸學習

oo<sup>ˇ</sup> lau<sup>ˆ</sup> shi<sup>ˆ</sup>

屙 落 屎

bbui sen<sup>ˇ</sup> zhi<sup>ˆ</sup>

衛 生 紙

cud<sup>ˋ</sup> shi<sup>ˆ</sup> fud<sup>ˋ</sup>

掙 屎 脰

ciang li

淨 例

oo<sup>ˇ</sup> shi<sup>ˆ</sup>

屙 屎

ma<sup>ˇ</sup> tung<sup>ˆ</sup>

馬 桶

cung<sup>ˋ</sup> fi<sup>ˆ</sup>

沖 水

客家語情境對話練習——校園篇（詔安腔）

ti liu' koo^ shied` dong` zhiu^ a`  
 第 六 課 食 當 晝 啊

sien` sen` : shied` dong` zhiu^ a` !  
 先 生 : 食 當 晝 啊 !

tai ga` kui^ se^ shiu^ shied` pon 。  
 大 家 去 洗 手 食 飯 。

a` en` : sien` sen` , ngai` mo` oi^ shied` coi^ 。  
 阿 英 : 先 生 , 佢 無 愛 食 菜 。

a` fa` : sen` ua koo^ rhiu` gong^ bbou` gai^ coi^ lung` oi^ shied` 。  
 阿 華 : 生 活 課 有 講 麼 個 菜 攞 愛 食 。

a` men` : he a` ! an` zhang^ bbue rhiu` rhin` rhiong^ 。  
 阿 明 : 係 啊 ! 按 正 會 有 營 養 。

sien` sen` : goo^ zu^ ma` oi^ shied` o' !  
 先 生 : 果 子 嘛 愛 食 哦 !

國語翻譯

第六課 吃午餐了

老師：吃午餐了！

大家去洗手吃飯。

小英：老師，我不要吃菜。

小華：生活課有說什麼菜都要吃。

小明：是啊！這樣才會有營養。

老師：水果也要吃哦！

## 重要語詞

1. 食當晝：音 shied` dong` zhiu^；吃午餐。
2. 食飯：音 shied` pon；吃飯。
3. 無愛：音 mo` oi^；不要。
4. 菜：音 coi^；菜餚。
5. 按：音 an^；這樣。
6. 正會：音 zhang^ bbue；才會。
7. 嘛愛：音 ma` oi^；也要。

## 句子練習

### 1. ~ 正會 ~

例句：

(1)

an^ zhang^ bbue rhiu` rhin` rhiong^ 。  
按 正 會 有 營 養 。  
這樣才會有營養。

(2)

oi^ bbin tung zhang^ bbue kong` kien 。  
愛 運 動 正 會 康 健 。  
要運動才會健康。

(3)

ka^ zoo^ kui^ fe zhang^ bbue ka^ zoo^ ki^ loi` 。  
較 早 去 睡 正 會 較 早 起 來 。  
早點睡才會早起。

### 2. ~ 無愛 ~

例句：

(1)

ngai` mo` oi^ shied` coi^ 。  
偈 無 愛 食 菜 。  
我不要吃菜。

(2)

gui` mo` oi^ chid` kui^ leeu 。  
佢 無 愛 出 去 寮 。  
他不要出去玩。

(3)

hen` teen` gong` ngid` mo` oi` loi` o´ ?  
你 天 光 日 無 愛 來 哦 ?  
你明天不要來啊 ?

延伸學習

shied` chin` zoo`  
食 晨 早

shied` rhia  
食 夜

bad` a`  
扒 仔

goo` li coi`  
高 麗 菜

giung` zio`  
弓 蕉

coi` teu` tong`  
菜 頭 湯

ge` ngiu`  
雞 肉

客家語情境對話練習——校園篇（詔安腔）

ti cid' koo^ oi' se^ ngi  
第七課 愛 細 義

hoo senˇ : sienˇ senˇ , teu` ha rhiuˇ ngin` da hong lu deed' doo^ 。  
學 生 : 先 生 , 頭 下 有 人 在 巷 路 跌 倒 。

sienˇ senˇ : gau^ shid' ham hong lu m` hoo^ zeu^ loi` zeuˇ kui^ 。  
先 生 : 教 室 和 巷 路 毋 好 走 來 走 去 。  
rhinˇ bbuiˇ li' su^ cai zhin` heeb` , bbue siongˇ bong 。  
因 為 這 所 在 真 狹 , 會 相 碰 。

hoo senˇ : hoo^ ! ngai` ngin` bbue ka^ se^ ngi deuˇ 。  
學 生 : 好 ! 佢 人 會 較 細 義 兜 。

sienˇ senˇ : na^ he gong^ rhiuˇ ngin` choo shongˇ , oi' lan` gin^ gaˇ  
先 生 : 若 係 講 有 人 著 傷 , 愛 攔 緊 拗  
sienˇ senˇ gong^ o' !  
先 生 講 哦 !

hoo senˇ : hoo^ , ngai` ngin` diˇ aˇ 。  
學 生 : 好 , 佢 人 知 啊 。

國語翻譯

第七課 要小心

學生：老師，剛才有人在走廊上跌倒。

老師：教室和走廊不要跑來跑去。

因為這個地方很窄，會互相碰撞。

學生：好！我們會更小心一點。

老師：如果有人受傷，要趕緊跟老師說哦！

學生：好，我們知道了。

## 重要語詞

1. 毋好：音 m` hoo^；不可以。
2. 跌倒：音 deed` doo^；跌倒。
3. 巷路：音 hong lu；走廊。
4. 走來走去：音 zeu^ loi` zeu^ kui^；跑來跑去。
5. 真狹：音 zhin` heeb`；很窄。
6. 相碰：音 siong` bong；互相碰撞。
7. 細義兜：音 se^ ngi deu`；小心一點。
8. 著傷：音 choo shong`；受傷。

## 句子練習

1. 較 ~ 兜。

例句：

(1)

ngai` ngin` bbue ka^ se^ ngi deu` 。  
僱 人 會 較 細 義 兜 。  
我們會更小心一點。

(2)

hen` oi^ ka^ ngin zhin` deu` 。  
你 愛 較 認 真 兜 。  
你要更認真一點。

(3)

shied` ka^ gin^ deu` 。  
食 較 緊 兜 。  
吃更快一點。

2. 若 係 講 ~ ？

例句：

(1)

na^ he gong^ rhiu` ngin` choo shong` , oi^ lan` gin^ ga` sien` sen` gong^ o` !  
若 係 講 有 人 著 傷 , 愛 攔 緊 拗 先 生 講 哦 !  
如果有人受傷, 要快來跟老師說哦!

(2)

na^ he gong^ zoo` ngib` sia^ leeu` , bbue rhung kiu^ song^ kiu` mo` ?  
若 係 講 作 業 寫 了 , 會 用 去 賞 球 無 ?  
如果作業寫完, 可以去玩球嗎?

(3)

na<sup>ˆ</sup> he gong<sup>ˆ</sup> hon<sup>ˆ</sup> choo , oi<sup>ˆ</sup> kui<sup>ˆ</sup> ded<sup>ˆ</sup> sien<sup>ˆ</sup> sen<sup>ˆ</sup> mong 。  
若係講寒著，愛去得先生望。  
如果感冒，要去看醫生。

延伸學習

ngui<sup>ˆ</sup> hiam<sup>ˆ</sup>  
危 險

lau<sup>ˆ</sup> fied<sup>ˆ</sup>  
流 血

kog<sup>ˆ</sup> choo  
擻 著

bbu<sup>ˆ</sup> ciang<sup>ˆ</sup>  
烏 青

goo<sup>ˆ</sup> rhio  
膏 藥

kuan<sup>ˆ</sup> kuan<sup>ˆ</sup> a<sup>ˆ</sup>  
款 款 啊

kuad<sup>ˆ</sup>  
闊

客家語情境對話練習——校園篇（詔安腔）

ti beed' koo^ biang^ soo^  
第 八 課 拚 掃

- sienˇ senˇ : biang^ soo^ aˇ !  
先 生 : 拚 掃 啊 !  
tai gaˇ oi^ ngin zhinˇ o' !  
大 家 愛 認 真 哦 !
- aˇ fa` : hoo^ ! ngai` loi` soo^ ni` haˇ 。  
阿 華 : 好 ! 佢 來 掃 泥 下 。
- aˇ enˇ : ngai` ham aˇ men` kung ha cud` zoo' 。  
阿 英 : 佢 和 阿 明 共 下 捽 桌 。
- aˇ fa` : sienˇ senˇ , ni` haˇ soo^ hoo^ aˇ !  
阿 華 : 先 生 , 泥 下 掃 好 啊 !
- aˇ enˇ 、 aˇ men` : zoo maˇ cud` ciang aˇ !  
阿 英 、 阿 明 : 桌 嘛 捽 淨 啊 !
- sienˇ senˇ : tai gaˇ kung ha loi` cud` ni` haˇ 。  
先 生 : 大 家 共 下 來 捽 泥 下 。
- tai gaˇ : hoo^ ! mo` mun te` !  
大 家 : 好 ! 無 問 題 !

國語翻譯

第八課 打掃

老師：打掃了！

大家要認真哦！

小華：好！我來掃地。

小英：我和小明一起擦桌子。

小華：老師，地板掃好了！

小英、小明：桌子也擦乾淨了！

老師：大家一起來擦地板。

大家：好！沒問題！

### 重要語詞

1. 拚掃：音 biang<sup>ˆ</sup> soo<sup>ˆ</sup>；打掃。
2. 泥下：音 ni<sup>ˋ</sup> ha<sup>ˇ</sup>；地板。
3. 搨：音 cud<sup>ˋ</sup>；擦拭。
4. 桌：音 zoo<sup>ˊ</sup>；桌子。
5. 搨淨：音 cud<sup>ˋ</sup> ciang；擦乾淨。
6. 無問題：音 mo<sup>ˋ</sup> mun te<sup>ˋ</sup>；沒問題。

### 句子練習

1. ～ 嘛 ～

例句：

(1)

zoo<sup>ˊ</sup> ma<sup>ˇ</sup> cud<sup>ˋ</sup> ciang a<sup>ˇ</sup> !  
桌 嘛 搨 淨 啊 !  
桌子也擦乾淨了！

(2)

gui<sup>ˋ</sup> ma<sup>ˇ</sup> shied<sup>ˋ</sup> bau<sup>ˆ</sup> a<sup>ˇ</sup> 。  
佢 嘛 食 飽 啊 。

他也吃飽了。

(3)

li<sup>ˊ</sup> bun<sup>ˆ</sup> shi<sup>ˇ</sup> ngai<sup>ˋ</sup> ma<sup>ˇ</sup> ngiang<sup>ˆ</sup> goo<sup>ˆ</sup> a<sup>ˇ</sup> 。  
這 本 書 佢 嘛 睺 過 啊 。

這本書我也看過了。

2. ～ 共下 ～

例句：

(1)

tai ga<sup>ˇ</sup> kung ha loi<sup>ˋ</sup> cud<sup>ˋ</sup> ni<sup>ˋ</sup> ha<sup>ˇ</sup> 。  
大 家 共 下 來 搨 泥 下 。

大家一起來擦地板。

(2)

hen` pue` gui` kung ha kui` pen su` 。

你 陪 佢 共 下 去 便 所 。

你陪她一起去上廁所。

(3)

ngai` ngin` kung ha kui` ka` ngi` gau` shid` 。

僱 人 共 下 去 客 語 教 室 。

我們一起去客語教室。

### 延伸學習

soo` ba`

掃 把

cung` mun`

窗 門

oo` zoo`

屙 糟

ciang li

淨 俐

ca` ku`

茶 箍

bun` deu`

畚 斗

den`

凳

li` sab` tung`

垃 圾 桶

客家語情境對話練習——校園篇（詔安腔）

ti giu^ koo^ fe dong^ zhiu^  
第 九 課 睡 當 晝

sien^ sen^ : zhung^ shang^ miang^ a^ o^ !  
先 生 : 鐘 聲 鳴 啊 哦 !  
mi kien shiu^ shiu^ e^ , oi^ fe dong^ zhiu^ a^ 。  
物 件 收 收 個 , 愛 睡 當 晝 啊 。

hoo sen^ : ngai^ too^ kui^ pen su^ 。  
學 生 : 佢 討 去 便 所 。

sien^ sen^ : lan^ gin^ kui^ !  
先 生 : 攔 緊 去 !  
tai ga^ pu^ da zoo^ dung^ fe !  
大 家 覆 在 桌 竦 睡 !  
m^ hoo^ gong^ su o^ !  
毋 好 講 事 哦 !

hoo sen^ : oi^ fe bau^ zhang^ rhiu^ zin^ shin^ !  
學 生 : 愛 睡 飽 正 有 精 神 !

sien^ sen^ : mo^ m^ choo ! zhin^ bbue !  
先 生 : 無 毋 著 ! 真 會 !

國語翻譯

第九課 睡午覺

老師：鐘聲響了哦！

東西收一收，要睡午覺了。

學生：我要上廁所。

老師：快去！

大家趴在桌上睡！

不可以說話哦！

學生：要睡飽才有精神！

老師：沒錯！很棒！

## 重要語詞

1. 睡當晝：音 fe dongˇ zhiuˆ；睡午覺。
2. 鐘聲：音 zhungˇ shangˇ；鐘聲。
3. 收收个：音 shiuˇ shiuˇ eˇ；收一收，表示次數少、時間短、程度輕。
4. 覆：音 puˊ；趴。
5. 無毋著：mo` m` choo；沒有不對的地方，即「是的」、「沒錯」。
6. 真會：zhinˇ bbue；很棒，用以稱讚對方。

## 句子練習

### 1. ~ V V 个

例句：

(1)

mi kien shiuˇ shiuˇ eˇ 。  
物件收收个。  
東西收一收。

(2)

ni` haˇ sooˆ sooˆ eˇ 。  
泥下掃掃个。  
地上掃一掃。

(3)

lan` ginˆ shied` shied` eˇ 。  
攔緊食食个。  
快點吃一吃！

### 2. 愛 ~ 正 ~。

例句：

(1)

oiˆ fe bauˆ zhangˆ rhiuˇ zinˇ shin` ！  
愛睡飽正有精神！  
要睡飽才有精神！

(2)

oiˆ biangˆ sooˆ zhangˆ bbue ciang li ！  
愛拚掃正會淨俐！  
要打掃才會乾淨。

(3)

oi<sup>ˊ</sup> leen sib<sup>ˋ</sup> zhang<sup>ˆ</sup> bbue zin<sup>ˆ</sup> pu !  
愛 練 習 正 會 進 步 !  
要 練 習 才 會 進 步 !

延伸學習

du<sup>ˊ</sup> fe  
啄 睡

mo<sup>ˋ</sup> fe bau<sup>ˆ</sup>  
無 睡 飽

fe m<sup>ˇ</sup> moi loo min<sup>ˋ</sup>  
睡 毋 會 落 眠

cau<sup>ˆ</sup>  
吵

ba<sup>ˊ</sup>  
跋

ciang<sup>ˆ</sup>  
醒

客家語情境對話練習——校園篇（詔安腔）

ti shib` koo` shiu su hoo hau  
第十課 熟事學校

- sien` sen` : li` zied` koo` too` tu` tai ga` shiu su hoo hau 。  
先生：這節課討渡大家熟事學校。
- a` men` : sien` sen` , ga` geen` he hoo hau zhong` shid` 。  
阿明：先生，遐間係學校校長室。
- a` en` : ngai` di` gau` bbu chi` da ngi leu` 。  
阿英：涯知教務處在二樓。
- a` fa` : ngai` kui` goo` kien kong` zhung` sim` 。  
阿華：涯去過健康中心。
- sien` sen` : chi` leeu` peen gung` shid` , ia` rhiu` ni deu` su` cai ?  
先生：除了辦公室，猶有哪兜所在？
- a` men` : ngi leu` rhiu` tu` shi` guan` 。  
阿明：二樓有圖書館。
- a` en` : heu mun` ngib` loi` ngiang` bbue choo bbin tung piang` 。  
阿英：後門入來睭會著運動坪。
- sien` sen` : tai mun` fin` ia` rhiu` gin` bbui shid` o` !  
先生：大門脣猶有警衛室哦！

國語翻譯

第十課 認識學校

老師：這堂課要帶大家認識學校。

小明：老師，那間是校長室。

小英：我知道教務處在二樓。

小華：我去過健康中心。

老師：除了辦公室，還有哪些地方？

小明：二樓有圖書館。  
小英：後門進來看得到操場。  
老師：大門口旁邊還有警衛室哦！

### 重要詞語

1. 熟事學校：音 shiu su hoo hau；認識學校。
2. 遐間：音 ga' geenˇ；那間。
3. 除了：音 chi` leeu^；除了。
4. 哪兜：音 ni deuˇ；哪些。
5. 所在：音 su^ cai；地方。
6. 入來：音 ngib` loi`；進來。
7. 睺會著：音 ngiang^ bbue choo；看得到。
8. 運動坪：音 bbin tung piang`；操場。
9. 脣：音 fin`；旁邊。

### 句子練習

#### 1. ～去過～

例句：

(1)

ngai` kui^ goo^ kien kongˇ zhungˇ simˇ 。  
我 去 過 健 康 中 心 。

(2)

hen` rhiuˇ kui^ goo^ tung bbud` bbien` mo` ?  
你 有 去 過 動 物 園 無 ？  
你有去過動物園嗎？

(3)

tai gaˇ lung` rhiuˇ kui^ goo^ pen li shongˇ deem^ 。  
大 家 攞 有 去 過 便 利 商 店 。

大家都有去過便利商店。

## 2. ~ 在 ~

例句：

(1)

ngai` di` gau` bbu chi` da ngi leu` 。  
僱 知 教 務 處 在 二 樓 。  
我知道教務處在二樓。

(2)

ngai` ngin` da chung` ten` song` ciang` fung` den` 。  
僱 人 在 中 庭 賞 青 紅 燈 。  
我們在中庭玩紅綠燈。

(3)

hen` da ni bbi tu shi` ?  
你 在 哪 位 讀 書 ?  
你在哪裡讀書？

### 延伸學習

coi` bbien`  
菜 園

li` tong`  
禮 堂

hoo bbu chi`  
學 務 處

zung` bbu chi`  
總 務 處

ten` cha` chong`  
停 車 場

pu` too shid`  
輔 導 室

ua tung chung` sim`  
活 動 中 心

客家語情境對話練習——校園篇（詔安腔）

ti shib` rhid` koo` ngai` hon` choo a`  
 第 十 一 課 僵 寒 著 啊

hoo sen` : had` ciu` ! had` ciu` !  
 學 生 : 哈 啾 ! 哈 啾 !

sien` sen` : hen` ngiong zu` chid` chid` da` had` ciu` ?  
 先 生 : 你 仰 子 直 直 打 哈 啾 ?

hog sen` : ngai` na` ciong hon` choo a` 。  
 學 生 : 僵 若 像 寒 著 啊 。

sien` sen` : hen` rhiu` kui` ded` sien` sen` mong mo` ?  
 先 生 : 你 有 去 得 先 生 望 無 ?

hog sen` : ngai` ia` mang` kui` !  
 學 生 : 僵 猶 盲 去 !

sien` sen` : hen` ia` rhiu` ni bbi mo` kuai` bbad` mo` ?  
 先 生 : 你 猶 有 哪 位 毋 快 活 無 ?

hog sen` : ngai` gam` goo` teu` na` hin` hin` 、 pinn sed` sed` 。  
 學 生 : 僵 感 覺 頭 那 暈 暈 、 鼻 塞 塞 。

sien` sen` : na` he rhiu` fad` shio` , oi` loi` ga` ngai` gong` o` !  
 先 生 : 若 係 有 發 燒 , 愛 來 拗 僵 講 哦 !

hog sen` : hoo` !  
 學 生 : 好 !

## 國語翻譯

第十一課 我感冒了

學生：哈啾！哈啾！

老師：你怎麼一直打噴嚏？

學生：我好像感冒了。

老師：你看醫生了嗎？

學生：我還沒去。

老師：你還有哪裡不舒服嗎？

學生：我覺得頭暈、鼻塞。

老師：如果發燒了，要來跟我說哦！

學生：好！

## 重要語詞

1. 寒著：音 hon` choo；受凍、著涼、感冒。
2. 直直：音 chid` chid`；一直。
3. 哈啾：音 had` ciu`；打噴嚏發出的聲音。
4. 得先生望：音 ded` sien` sen` mong；看醫生。
5. 快活：音 kuai` bbad`；舒服。
6. 頭那暈暈：音 teu` na` hin` hin`；頭暈暈的、頭昏腦眩的樣子。
7. 鼻塞塞：音 pinn sed` sed`；呼吸受阻不順暢。
8. 發燒：fad` shio`；發燒。

## 句子練習

1. ~ 仰 子 ~

例句：

(1)

hen` ngiong zu` chid` chid` da` had` ciu` ?

你 仰 子 直 直 打 哈 啾 ?

你怎麼一直打噴嚏？

(2)

hen` ngiong zu` ngin` kiang` !  
你 仰 子 恁 慶 !  
你怎麼這麼棒!

(3)

hen` ngiong zu` mang` shied` pon ?  
你 仰 子 旨 食 飯 ?  
你怎麼還沒吃飯?

## 2. ~ 直 直 ~

例句：

(1)

hen` ngiong zu` chid` chid` da` had` ciu` ?  
你 仰 子 直 直 打 哈 啾 ?  
你怎麼一直打噴嚏?

(2)

gui` chid` chid` ba` zhe` 。  
佢 直 直 擘 嘴 。  
他一直打哈欠。

(3)

hen` m` hoo` chid` chid` ngiang` teen shi 。  
你 毋 好 直 直 睺 電 視 。  
你不要一直看電視。

### 延伸學習

seu`

嗽

lau` pinn

流 鼻

heu` lien` cid`

喉 嚔 疾

tam`

痰

gua` hoo

掛 號

lau` hm` zhib`

流 目 汁

客家語情境對話練習——校園篇（詔安腔）

ti shib` ngi koo` hoo` song` e sha ton`  
第 十 二 課 好 賞 个 社 團

a` men` : a` fa` , hen` sien` e gio` kiu` sha hoo` song` mo` ?  
阿 明 : 阿 華 , 你 選 个 足 球 社 好 賞 無 ?

a` fa` : hoo` song` a` !  
阿 華 : 好 賞 啊 !  
tu bai` ted` kiu` lung` ciong da song` rhiu` hi` 。  
逐 擺 踢 球 攏 像 在 賞 遊 戲 。

a` en` : ngai` e chid` pe` lun` sha ma` zhin` hoo` song` 。  
阿 英 : 佢 个 直 排 輪 社 乜 真 好 賞 。

a` fa` : a` men` sien` bboo` gai` sha ton` ?  
阿 華 : 阿 明 選 麼 个 社 團 ?

a` men` : ngai` cam` ga` fa tu` sha 。  
阿 明 : 佢 參 加 畫 圖 社 。

a` en` : hen` gam` goo` ngiong zu` ?  
阿 英 : 你 感 覺 仰 子 ?

a` men` : zhin` rhiu` rhi` su` o` !  
阿 明 : 真 有 意 思 哦 !  
sien` sen` m` dan` gau` ngai` ngin` fa tu` , ia` bbue gong`  
先 生 毋 單 教 佢 人 畫 圖 , 猶 會 講  
gu` 。  
古 。

## 國語翻譯

### 第十二課 好玩的社團

小明：小華，你選的足球社好玩嗎？

小華：好玩啊！每次踢球都像在玩遊戲。

小英：我的直排輪社也很好玩。

小華：小明選什麼社團？

小明：我參加畫畫社。

小英：你覺得如何？

小明：很有意思哦！老師不只教我們畫圖，還會說故事。

## 重要詞語

1. 好賞：音 hoo<sup>ˆ</sup> song<sup>ˆ</sup>；好玩。
2. 逐擺：音 tu bai<sup>ˆ</sup>；每次。
3. 感覺：音 gam<sup>ˆ</sup> goo<sup>ˆ</sup>；覺得。
4. 仰子：音 ngiong zu<sup>ˆ</sup>；怎樣、如何。
5. 毋單：音 m<sup>ˆ</sup> dan<sup>ˆ</sup>；不只。
6. 講古：音 gong<sup>ˆ</sup> gu<sup>ˆ</sup>；說故事。

## 句子練習

### 1. ～ 逐擺 ～

例句：

(1)

tu bai<sup>ˆ</sup> ted<sup>ˆ</sup> kiu<sup>ˆ</sup> lung<sup>ˆ</sup> ciong da song<sup>ˆ</sup> rhiu<sup>ˆ</sup> hi<sup>ˆ</sup> 。  
逐 擺 踢 球 攏 像 在 賞 遊 戲 。  
每次踢球都像玩遊戲。

(2)

gui<sup>ˆ</sup> tu bai<sup>ˆ</sup> cim<sup>ˆ</sup> m<sup>ˆ</sup> moi choo mi kien cid<sup>ˆ</sup> bboo<sup>ˆ</sup> 。  
佢 逐 擺 尋 毋 會 著 物 件 即 嘔 。  
他每次找不到東西就哭。

(3)

sienˇ senˇ tu baiˆ lung` zhoo´ dooˆ ziangˇ ziangˇ loi` hoo hau ˆ 。  
先生逐擺攏著到靚靚來學校。  
老師每次都穿得漂漂亮亮的來學校。

2. ~ 感覺 ~

例句：

(1)

hen` gamˆ goo´ ngiong zuˆ ?  
你感覺仰子？  
你覺得如何？

(2)

ngai` gamˆ goo´ zhinˇ hooˆ ˆ 。  
佢感覺真好。  
我覺得很好。

(3)

guiˆ gamˆ goo´ songˆ kiu` zhinˇ rhiuˇ rhiˆ suˆ ˆ 。  
佢感覺賞球真有意思。  
他覺得玩球很有意思。

3. ~ 毋單 ~，猶~

例句：

(1)

sienˇ senˇ m` danˇ gauˇ ngai` ngin` fa tu` , ia` bbue gongˆ guˆ ˆ 。  
先生毋單教佢人畫圖，猶會講古。  
老師不只教我們畫圖，還會說故事。

(2)

guiˆ m` danˇ zhinˇ rhiuˇ liˆ mau , ia` zhinˇ oiˆ gaˇ tungˆ hoo  
佢毋單真有禮貌，猶真愛拗同學  
deuˆ siongˇ kung ˆ 。  
鬥相共。  
他不只很有禮貌，還很喜歡幫忙同學。

(3)

hoo hau nui de^ m` danˇ rhiuˇ rhiu` hi^ kiˇ , ia` rhiuˇ siu` fi^  
學 校 內 底 毋 單 有 遊 戲 區 , 猶 有 泗 水  
chi` 。  
池 。

學校裡面不只有遊戲區，還有游泳池。

延伸學習

ki` sud` sha  
奇 術 社

deem^ miang`  
點 名

choo shongˇ  
著 傷

hab` chong^ ton`  
合 唱 團

zhin^ shi`  
準 時

giam^ ciuˇ  
檢 擊

teeu^ soo´ sha  
跳 索 社

cheed´ len` sha  
掣 鈴 社

客家語情境對話練習——校園篇（詔安腔）

ti shib` sam` koo` bbin tung fui  
第 十 三 課 運 動 會

su` ngi` : tai fui boo` goo` ! tai fui boo` goo` !  
司 儀 : 大 會 報 告 ! 大 會 報 告 !  
cam` ga` zeu` siong` sau` bi` soi` e tung` hoo  
參 加 走 相 捎 比 賽 個 同 學  
koi` shi` zib` hab` !  
開 始 集 合 !

cai` pan` : rhi pi !  
裁 判 : 預 備 !  
(bang` !)  
(砰 !)

hoo sen` : ga` rhiu` ! ga` rhiu` ! ga` rhiu` !  
學 生 : 加 油 ! 加 油 ! 加 油 !

hoo sen` A : hen` zeu` ti gi` doo` miang` ?  
學 生 A : 你 走 第 幾 多 名 ?

hoo sen` B : ngai` zeu` ti ngi miang` 。  
學 生 B : 佢 走 第 二 名 。

hoo sen` A : hen` zeu` doo` bi` ngai` ia` ka` gin` 。  
學 生 A : 你 走 到 比 佢 猶 較 緊 。

hoo sen` B : too` kui` ngyang` ngin` kiu` tai soo` mo` ?  
學 生 B : 討 去 睭 人 揪 大 索 無 ?

hoo sen` A : hoo` ! kung ha loi` kui` !  
學 生 A : 好 ! 共 下 來 去 !

## 國語翻譯

### 第十三課 運動會

司儀：大會報告！大會報告！

參加賽跑的同学開始集合！

裁判：預備！

(砰！)

學生：加油！加油！加油！

學生 A：你跑第幾名？

學生 B：我跑第二名。

學生 A：你跑得比我快。

學生 B：要去看別人拔河嗎？

學生 A：好！一起去！

## 重要語詞

1. 運動會：音 bbin tung fui；以提倡體育為目的而召集的比賽會。
2. 走相捐：音 zeu<sup>ˆ</sup> siong<sup>ˇ</sup> sau<sup>ˇ</sup>；一種比賽跑步速度之運動。
3. 比賽：音 bi<sup>ˆ</sup> soi<sup>ˆ</sup>；指競技、較量的活動。
4. 預備：音 rhi pi；事情發生前的準備。
5. 加油：音 ga<sup>ˇ</sup> rhiu<sup>ˆ</sup>；比喻加強努力。為替人打氣、鼓勵時的用語。
6. 揪大索：音 kiu<sup>ˆ</sup> tai soo<sup>ˆ</sup>；拔河。

## 句子練習

### 1. A 比 B 較 ~

例句：

(1)

hen<sup>ˆ</sup> zeu<sup>ˆ</sup> doo<sup>ˆ</sup> bi<sup>ˆ</sup> ngai<sup>ˆ</sup> ia<sup>ˆ</sup> ka<sup>ˆ</sup> gin<sup>ˆ</sup> 。

你 走 到 比 佢 猶 較 緊 。

你跑得比我快。

(2)

a<sup>ˇ</sup> goo<sup>ˇ</sup> bi<sup>ˆ</sup> a<sup>ˇ</sup> zi<sup>ˆ</sup> ka<sup>ˆ</sup> tai 。

阿 哥 比 阿 姊 較 大 。

哥哥比姊姊大。

(3)

a` gung` bi` a` ma` ka` goo` 。  
阿 公 比 阿 媽 較 高 。  
爺爺比奶奶高。

2. ~ 來去 ~

例句：

(1)

een` ngin` loi` kui` chong` goo` !  
偲 人 來 去 唱 歌 !  
我們去唱歌！

(2)

ngai` too` loi` kui` ngiang` teen` rhiang` 。  
偱 討 來 去 睭 電 影 。  
我要去看電影。

(3)

too` loi` kui` deu` nau` ngied` mo` ?  
討 來 去 鬥 鬧 熱 無 ?  
要去湊熱鬧嗎？

延伸學習

ci` bbi` gin` soi`  
趣 味 競 賽

tai` tui` ziab` lid`  
大 隊 接 力

choo` teu` miang`  
著 頭 名

pe` lied`  
排 列

rhiang`  
贏

shi`  
輸

客家語情境對話練習——校園篇（詔安腔）

ti shib` si` koo` loi` kui` tu` shi` guan`  
第 十 四 課 來 去 圖 書 館

a` men` : a` en` 、 a` fa` , een` ngin` kung ha  
阿 明 : 阿 英 、 阿 華 , 偲 人 共 下  
loi` kui` tu` shi` guan` 。  
來 去 圖 書 館 。

a` en` 、 a` fa` : hoo` a` !  
阿 英 、 阿 華 : 好 啊 ！

a` en` : ngai` du` hoo` too` kui` zia` shi` 。  
阿 英 : 佢 堵 好 討 去 借 書 。

a` fa` : ngai` ma` too` kui` bban` shi` 。  
阿 華 : 佢 嘛 討 去 還 書 。

a` men` : tu` shi` guan` e shi` shid` cai doo` , ngiang`  
阿 明 : 圖 書 館 个 書 實 在 多 , 睭  
lung` ngiang` m` moi leeu` 。  
攞 睭 毋 會 了 。

a` en` : he a` ! rhiu` zhin` doo` zhin` sim` sed` e  
阿 英 : 係 啊 ！ 有 真 多 真 心 色 个  
shi` hoo` ngiang` ne` !  
書 好 睭 呢 ！

a` fa` : li` bun` ang` a` shi` zhin` rhiu` rhi` su` ,  
阿 華 : 這 本 尅 仔 書 真 有 意 思 ,  
ngai` ia` too` goo` zia` rhid` bai` 。  
佢 猶 討 攔 借 一 擺 。

aˇ men` : li´ bai^ ngai` too^ zia´ fui bun^ , aˇ enˇ  
阿 明 : 這 擺 佢 討 借 繪 本 , 阿 英  
leˇ ?  
咧 ?

aˇ enˇ : ngai` too^ zia´ gu^ su shiˇ zhen^ kui^ ngiang^ 。  
阿 英 : 佢 討 借 故 事 書 轉 去 睭 。

### 國語翻譯

#### 第十四課 去圖書館

小明：小英、小華，我們一起去圖書館。

小英、小華：好啊！

小英：我剛好要去借書。

小華：我也要去還書。

小明：圖書館的書真是多，看都看不完。

小英：是啊！有很多很有趣的書好看呢！

小華：這本漫畫書很有意思，我還要再借一次。

小明：這次我要借繪本，小英呢？

小英：我要借故事書回去看。

### 重要詞語

1. 共下：音 kung ha；一起。
2. 堵好：音 du^ hoo^；剛好。
3. 睭毋會了：音 ngiang^ m` moi leeu^；看不完。
4. 心色：音 simˇ sed´；生動有趣味。
5. 尪仔書：音 angˇ a` shiˇ；漫畫書。
7. 繪本：音 fui bun^；以圖畫為主要的故事書。
8. 轉去：音 zhen^ kui^；回去。

## 句子練習

### 1. ~ 了

例句：

(1)

tu` shi` guan` e shi` shid` cai doo` , ngyang` lung` ngyang` m` moi leeu` 。  
圖 書 館 個 書 實 在 多 ， 睽 攏 睽 毋 會 了 。  
圖書館的書真是多，看都看不完。

(2)

pon shied` leeu` oi` kui` hang` hang` e` 。  
飯 食 了 愛 去 行 行 個 。  
吃完飯要去走一走。

(3)

zoo` ngyab` sia` leeu` oi` goo` giam` za` rhid` bai` 。  
作 業 寫 了 愛 攔 檢 查 一 擺 。  
作業寫完要再檢查一次。

### 2. ~ 猶愛 ~

例句：

(1)

ngai` ia` oi` goo` zia` rhid` bai` 。  
佢 猶 愛 攔 借 一 擺 。  
我還要再借一次。

(2)

ngai` ia` oi` ga` shied` rhid` bban` pon 。  
佢 猶 愛 加 食 一 碗 飯 。  
我還要再吃一碗飯。

(3)

gui` ia` oi` goo` fa` rhid` zhong` tu` 。  
佢 猶 愛 攔 畫 一 張 圖 。  
他還要再畫一張圖。

延伸學習

goo<sup>ˆ</sup> ki<sup>`</sup>  
過 期

rhi zia<sup>ˆ</sup>  
預 借

zia<sup>ˆ</sup> shi<sup>ˇ</sup> zhin<sup>ˆ</sup>  
借 書 證

cab<sup>`</sup> zhi<sup>ˆ</sup>  
雜 誌

boo<sup>ˆ</sup> zhi<sup>ˆ</sup>  
報 紙

sio<sup>ˆ</sup> shed<sup>ˆ</sup>  
小 說

tu<sup>`</sup> gam<sup>ˆ</sup>  
圖 鑑

客家語情境對話練習——校園篇（詔安腔）

ti shib` m` koo` hau nguai gau` hoo  
第 十 五 課 校 外 教 學

- sien` sen` : shio` ngid` too` hau nguai gau` hoo 。  
先 生 : 韶 日 討 校 外 教 學 。
- tai ga` gin` ngid` zhen` kui` oi` liong zoo` fe o` !  
大 家 今 日 轉 去 愛 量 早 睡 哦 ！
- hoo sen` A : ngai` shio` ngid` too` sui` bid` 、 sui` fi` , ia`  
學 生 A : 佢 韶 日 討 隨 筆 、 隨 水 ， 猶  
goo` rhiu` sui` shiu` gun` 。  
擱 有 隨 手 巾 。
- hoo sen` B : ngai` ia` bbue sui` rhid` deu` si` siu` 。  
學 生 B : 佢 猶 會 隨 一 兜 四 秀 。
- hoo sen` C : teen` ki` bbad` zhiu` bbad` ngied` , sien` sen` gong` ma`  
學 生 C : 天 氣 越 晝 越 熱 ， 先 生 講 嘛  
oi` sui` hm 。  
愛 隨 帽 。
- sien` sen` : giang` gong` bbue loo` bbu` , tai ga` oi` sui` bbu` san`  
先 生 : 驚 講 會 落 雨 ， 大 家 愛 隨 雨 傘  
o` ! ia` oi` zhi` rhi` on` cion` o` !  
哦 ！ 猶 愛 注 意 安 全 哦 ！

國語翻譯

第十五課 校外教學

老師：明天要校外教學。

大家今天回家要早點睡哦！

學生 A：我明天要帶筆、帶水，還有帶手帕。

學生 B：我還會帶些零食。

學生 C：天氣越接近中午越熱，老師說也要戴帽子。

老師：擔心會下雨，大家要記得帶雨傘！  
還要注意安全哦！

### 重要語詞

1. 校外教學：音 hau nguai gau<sup>ˇ</sup> hoo；在學校範圍以外，由教師帶領學生，利用校外資源進行的教學活動。
2. 韶日：音 shio<sup>`</sup> ngid<sup>´</sup>；明天。
3. 手巾：音 shiu<sup>^</sup> gun<sup>ˇ</sup>；隨身攜帶用以擦臉或手的小方巾。
4. 四秀：音 si<sup>^</sup> siu<sup>^</sup>；零食、零嘴。
5. 帽：音 hm；擔心、恐怕。

### 句子練習

1. ~ A、B，猶 擱 C。

例句：

(1)

ngai<sup>`</sup> shio<sup>`</sup> ngid<sup>´</sup> too<sup>^</sup> sui<sup>`</sup> bid<sup>´</sup>、sui<sup>`</sup> fi<sup>^</sup>，ia<sup>`</sup> goo<sup>´</sup> rhiu<sup>ˇ</sup> sui<sup>`</sup>  
偌 韶 日 討 隨 筆、隨 水，猶 擱 有 隨  
shiu<sup>^</sup> gun<sup>ˇ</sup>。  
手 巾。

我明天要帶筆、帶水，還有帶手帕。

(2)

gai<sup>´</sup> ngid<sup>´</sup> oi<sup>^</sup> sui<sup>`</sup> koi<sup>^</sup> bun<sup>^</sup>、zhi<sup>^</sup>，ia<sup>`</sup> goo<sup>´</sup> rhiu<sup>ˇ</sup> bboo<sup>´</sup> gai<sup>^</sup>？  
遐 日 愛 隨 課 本、紙，猶 擱 有 麼 个？  
那天要帶課本、紙，還有什麼？

(3)

li<sup>´</sup> zia<sup>´</sup> bbi rhiu<sup>ˇ</sup> ngid<sup>´</sup> teu<sup>`</sup> gong<sup>ˇ</sup>、kung<sup>ˇ</sup> ki<sup>^</sup>，ia<sup>`</sup> goo<sup>´</sup>  
這 跡 位 有 日 頭 光、空 氣，猶 擱  
rhiu<sup>ˇ</sup> fi<sup>^</sup>。  
有 水。

這裡有陽光、空氣，還有水。

2. ~ 越 ~ 越 ~。

例句：

(1)

teen<sup>ˇ</sup> ki<sup>ˆ</sup> bbad<sup>`</sup> zhiu<sup>ˆ</sup> bbad<sup>`</sup> ngied<sup>`</sup> 。  
天 氣 越 晝 越 熱 。

天氣越近中午越熱。

(2)

gui<sup>`</sup> bbad<sup>`</sup> ki<sup>`</sup> bbad<sup>`</sup> gin<sup>ˆ</sup> 。  
佢 越 騎 越 緊 。

他越騎越快。

(3)

ga<sup>ˆ</sup> gai<sup>ˆ</sup> se<sup>ˆ</sup> zu<sup>ˆ</sup> bbad<sup>`</sup> tai bbad<sup>`</sup> zin<sup>ˇ</sup> 。  
遐 個 細 子 越 大 越 精 。

那個小孩越大越聰明。

3. 驚 講 會 ~

例句：

(1)

giang<sup>ˇ</sup> gong<sup>ˆ</sup> bbue loo bbu<sup>ˆ</sup> , tai ga<sup>ˇ</sup> oi<sup>ˆ</sup> sui<sup>`</sup> bbu<sup>ˆ</sup> san<sup>ˆ</sup> o<sup>ˆ</sup> !  
驚 講 會 落 雨 ， 大 家 愛 隨 雨 傘 哦 ！

擔心會下雨，大家要帶雨傘哦！

(2)

giang<sup>ˇ</sup> gong<sup>ˆ</sup> bbue fu<sup>ˆ</sup> m<sup>`</sup> moi choo , tai ga<sup>ˇ</sup> oi<sup>ˆ</sup> liong zoo<sup>ˆ</sup> chid<sup>ˆ</sup>  
驚 講 會 赴 毋 會 著 ， 大 家 愛 量 早 出

mun o<sup>ˆ</sup> !

門 哦 ！

擔心會趕不上，大家要早點出門哦！

(3)

giang<sup>ˇ</sup> gong<sup>ˆ</sup> bbue hon<sup>`</sup> choo , oi<sup>ˆ</sup> ga<sup>ˇ</sup> zhoo<sup>ˆ</sup> liang<sup>ˆ</sup> sam<sup>ˇ</sup> o<sup>ˆ</sup> !  
驚 講 會 寒 著 ， 愛 加 著 領 衫 哦 ！

擔心會感冒，要多穿件衣服哦！

延伸學習

hoo sib` dan`  
學 習 單

rhiu` lam^ cha`  
遊 覽 車

cam` guan`  
參 觀

ca` ngid`  
昨 日

shong le^ bai`  
上 禮 拜

te^ ngiam  
體 驗

goi^ shed`  
解 說